

# La Guerra de las Alpujarras y la propaganda antimusulmana a través de los pliegos sueltos poéticos del siglo XVI

María Sánchez-Pérez

Universidad de Salamanca  
mariasanchezper@usal.es

## Resumen

El objetivo de este trabajo es analizar las relaciones de sucesos en pliegos sueltos en verso del siglo XVI sobre la Guerra de las Alpujarras y, al mismo tiempo, prestar atención a todas aquellas que conservamos y que manifiestan una clara ideología antimusulmana. A través de un recorrido por todas ellas intentaremos mostrar si existe un punto de inflexión tras la rebelión alpujarreña y, por lo tanto, si a medida que nos acercamos al siglo XVII existe una mayor intensificación del miedo y el desprecio hacia el otro, hacia el musulmán.

## Palabras clave

Literatura popular; relaciones de sucesos; pliegos sueltos poéticos; Guerra de las Alpujarras; siglo XVI; musulmán

## Abstract

*The War of the Alpujarras and Anti-Islamic Propaganda in Sixteenth-Century Spanish Poetic Chapbooks.*

The aim of this essay is to analyse the sixteenth-century single event news pamphlets in verse that deal with the War of the Alpujarras, and, at the same time, to focus on those extant documents that display distinctively anti-Islamic attitudes. Examining all of them, we examine whether there is a change of attitude after the rebellion of the Alpujarras and, therefore, whether the sixteenth century ends with a greater intensification of fear and contempt towards the Muslim other.

## Keywords

Popular literature; single event news pamphlets; Spanish poetic chapbooks; War of the Alpujarras; sixteenth century; Muslim

Uno de los mayores problemas de política interior al que tuvo que enfrentarse Felipe II a finales del siglo XVI fue la rebelión de los moriscos en las Alpujarras. El sentimiento de rechazo hacia esta minoría fue variando desde el final de la Reconquista hasta su definitiva expulsión en 1609, bajo reinado de Felipe III. A lo largo del Quinientos se comprobó cómo la conversión forzada al cristianismo de los musulmanes españoles no había conseguido que éstos se integraran plenamente con el resto de la sociedad. Se intentaron imponer diferentes medidas asimilatorias —como, por ejemplo, la prohibición de hablar árabe o celebrar sus fiestas, así como cambios en el vestuario, etc.—; sin embargo, apenas alcanzaron su objetivo. A ello hay que añadir que muchos de ellos seguían profesando en la clandestinidad el Islam, a pesar de que se dedicaron numerosos esfuerzos para lograr su evangelización.<sup>1</sup>

Verdad es que al problema religioso se unía también el político, ya que durante toda la centuria se consideró a la población morisca como aliada, más o menos potencial, de los enemigos de España en el Mediterráneo: los turcos y los piratas de los reinos de Berbería. Ya con Carlos I se habían ido recrudeciendo los enfrentamientos entre su Imperio y el Otomano, pero a partir de la década de los 60 del siglo XVI la amenaza musulmana se hizo todavía más evidente, al producirse diferentes incursiones de los corsarios en la costa levantina de la Península. Todos estos hechos hicieron que en las relaciones de sucesos se plasmase una acentuada maurofobia a medida que avanzaba la centuria.

Queremos fijar nuestra atención en este trabajo en las relaciones de sucesos que conservamos en verso del siglo XVI sobre la Guerra de las Alpujarras y, al mismo tiempo, hacer un repaso por todas aquellas que contienen una clara ideología antimusulmana. En este último caso, tomaremos como punto de inflexión la rebelión alpujarreña para intentar comprobar si existen diferencias de producción antes y después de la contienda, pues parece evidente que el odio hacia los moriscos se intensifica a finales del XVI.

Debemos partir de la idea de que cuando nos enfrentamos a esta literatura de cordel sabemos que, en ocasiones, nuestras hipótesis se mueven en terreno resbaladizo puesto que conservamos una mínima parte de pliegos en verso, frente a los millones que debieron imprimirse. En todo caso, en la actualidad, si consultamos el *Nuevo Diccionario Bibliográfico de Pliegos Suelos Poéticos. Siglo XVI* de Antonio Rodríguez Moñino, veremos que solamente existen tres ediciones dedicadas al tema de la rebelión alpujarreña:<sup>2</sup>

1. El problema morisco y su reflejo en la literatura popular impresa ya ha sido puesto de manifiesto en otras ocasiones. Me refiero, por ejemplo, a los imprescindibles trabajos de Augustin Redondo (1993), (1995), (2008). Para el caso concreto del siglo XVII, véase Carriazo Rubio (2001).
2. Véase Rodríguez Moñino (1997), (en adelante *RMND*). Hemos tenido en cuenta, además, las sucesivas aportaciones y suplementos a dicho diccionario que ofrecieron Askins e Infantes desde 1997 hasta 2004 en la revista *Criticón* y que aparecen en la bibliografía final. Hemos incluido, además, los datos de aquellos pliegos cuyo descubrimiento se ha producido en fechas posteriores a

- 1<sup>a</sup>) RMND 204: *Relación agora nuevamente compuesta de levantamiento y guerra del reyno de Granada. Compuesta en verso castellano por Bartholomé de Flores Colchero y por Alonso Parejo Blanco, vezino de Granada. Con licencia impressa en Granada, en casa de Hugo de Mena. Año de 1570.*
- 2<sup>a</sup>) RMND 141.8 *Aquí se contiene cierta confesión que el illustre señor licenciado Lope de Montenegro Sarmiento, oydor del Consejo y Chancillería de Granada, le tomó a Brianda Pérez, amiga y mujer que fue del primer reyezillo don Fernandillo de Bálor, la qual siendo preguntada descubrió grandes y estraños secretos que los moros deste reyno tenían para su rebelión y alzamiento. Sacado al pie de la letra en verso por Gaspar de la Cintera, privado de la vista, natural de Úbeda y vezino de Granada. Impressa en Pamplona, con licencia, por Thomas Porralis de Saboya. Año de 1571.*
- 3<sup>a</sup>) RMND 707.5 *Aquí se contiene cierta confesión que Brianda Pérez ha hecho a los Señores de Granada, y siendo preguntada ha descubierto grandes y estraños secretos que los moros tenían para su alzamiento. Impressa en Barcelona con licencia.*

Al leer detenidamente la segunda y la tercera relación comprobamos que ambas constituyen una versión más amplia y otra más simplificada de la misma narración, aunque sobre el contenido concreto de estas tres piezas volveremos más adelante, ya que queremos detenernos ahora en otros aspectos significativos.

Si atendemos a los datos tipográficos, a pesar de contar solamente con estas tres relaciones de sucesos, llaman la atención algunos elementos que nos plantean una serie de reflexiones. Teniendo en cuenta las fechas de impresión, las tres obras distan entre sí pocos años: la primera en 1570; la segunda en 1571; la tercera en torno a 1573.<sup>3</sup> Recordemos que la sublevación y guerra alpujarreña comenzó en 1568 y finalizó en 1571. ¿Es posible que no existieran relaciones de sucesos sobre el tema desde el mismo momento de la sublevación? Pensemos que es bastante probable que el propio monarca, Felipe II, no fuera partidario de que noticias de este tipo se aireasen por la Península: tanto por el hecho de que los moriscos se habían sublevado en Granada como por ser su hermanastro Juan de Austria quien logró la derrota de los rebelados. Sabemos que con sucesos importantes de la misma índole pasó lo mismo: las grandes hazañas y victorias de los ejércitos españoles se cantaron y difundieron en numerosos pliegos de cordel, mientras que temas más delicados, al ser contrarios a los intereses de la

---

estos trabajos y que, por lo tanto, no aparecen allí registrados, tanto de los que ya teníamos noticia como de aquellos que aparecerán en el próximo trabajo de Askins e Infantes, en prensa (Agradecemos a la Dra. Puerto Moro habernos facilitado la información de lo que en él se contiene sobre el tema que ahora nos ocupa). Por desgracia, entre los nuevos pliegos descubiertos en la Biblioteca Comunal de Perugia, que recientemente ha dado a conocer Víctor Infantes, no se encuentran relaciones de sucesos (Infantes, 2013).

3. Seguimos las indicaciones que figuran en RMND 707.5.

corona, se silenciaron lo antes posible —como puede ser el caso, por ejemplo, del desastre de la Armada Invencible— (véase, por ejemplo, Carro Carbajal, Cátedra y Sánchez-Pérez, 2008: 132-156). Aunque también sabemos que muchas veces el control de las jerarquías civiles y eclesiásticas no fueron suficientes para frenar la difusión de una(s) determinada(s) noticia(s).

Cabe destacar, por otro lado, el hecho de que todos los autores de estos pliegos sean andaluces: Bartolomé de Flores Colchero, Alonso Parejo Blanco y Gaspar de la Cintera.

En la relación de sucesos RMND 204 no se expresa explícitamente la procedencia exacta de Bartolomé de Flores Colchero y solamente figura su nombre como coautor de la obra. Este pliego actualmente se conserva en la Biblioteca Universitaria de Cracovia y, en el estudio preliminar que realizó María Cruz García de Enterría sobre la colección de pliegos españoles de esta biblioteca polaca, nos indica que en el *Nuevo Diccionario* de Moñino no identifica a Bartolomé de Flores —autor de varios pliegos sueltos— con este Bartolomé de Flores Colchero —que solamente aparece esta vez. García de Enterría apunta que no podremos averiguar si se trata del mismo coplero o de dos autores diferentes. No obstante, otros datos —que ella misma señala— nos llevan a pensar que nos hallamos ante la misma persona —volveremos más detenidamente sobre ello más adelante.<sup>4</sup> Por tanto, creemos que Bartolomé de Flores Colchero es el mismo que en otros pliegos de cordel figura como Bartolomé de Flores “natural de Málaga y vezino de Córdoba”.<sup>5</sup>

El segundo coautor del pliego RMND 204 es Alonso Parejo Blanco, “vezino de Granada” tal y como se señala en el título. De él no tenemos constancia de que haya compuesto alguna obra más en el Quinientos.

Del autor del pliego RMND 141.8, Gaspar de la Cintera, tenemos algunos datos más.<sup>6</sup> Se trata de un afamado coplero andaluz, en cuyas obras se nos dice que era “privado de la vista, natural de Úbeda y vecino de Granada”. Es autor de una docena de pliegos sueltos, por lo que cabe incluirlo dentro de la nómina de los copleros populares más conocidos de la centuria, como pueden ser Cristóbal Bravo o Benito Carrasco, por ejemplo. El hecho de que fuera “vecino de Granada” permite situarlo plenamente en el lugar donde se está produciendo la rebelión alpujarreña. Probablemente fuera testigo directo de los acontecimientos y no sabemos hasta qué punto tendría acceso a cierta información, pues en el propio título de su obra indica que su narración parte de la confesión que se le tomó en la Cancillería de Granada a una de las apresadas en la rebelión, Brianda Pérez.

4. Véanse las palabras de García de Enterría (1975), fundamentalmente para este asunto pág. 40.

5. Como ejemplos pueden consultarse RMND 199, 200, 201, 202 y 203.

6. Pueden verse en nuestro Trabajo de Grado para la obtención del Grado de Salamanca titulado *La obra de Gaspar de la Cintera: “ruiseñor” popular del siglo XVI*, bajo la dirección del Dr. D. Pedro M. Cátedra García y defendido en la Universidad de Salamanca. En ese trabajo estudiamos y editamos la obra conservada de este coplero popular.

La tercera pieza RMND 707.5 se imprimió sin nombre de autor, probablemente porque se trata de una refundición de la obra de Cintera. Como ya hemos señalado, los pliegos 141.8 y 707.5 son dos versiones de una misma relación de sucesos. Parece bastante probable que la primera, la de Gaspar de la Cintera, se deba a la mano de este autor y que, por lo tanto, sea la versión de este coplero la original y primitiva. Un par de años después, cuando vuelve a reimprimirse reducida en Barcelona, ya no aparece atribuida a ningún autor. No sabemos y, de momento, no podemos averiguar si en ese transcurso de dos años la obra se imprimió en más ocasiones y/o en diferentes versiones.

Lo que sí sabemos es que el pliego RMND 204 se publicó, de nuevo, en una edición de 1604, muy cercana ya al momento de expulsión de los moriscos.<sup>7</sup> Y volvemos aquí al problema de la autoría, mientras en la edición del siglo xvi aparecía uno de los coautores como “Bartolomé Flores Colchero”, sin ninguna indicación más, en la del xvii aparece en el titulillo como “Bartolomé de Flores Colchero, natural de Málaga y vezino de Córdoba”, es decir, que quien imprime el pliego a principios de la centuria siguiente lo identifica con ese otro Bartolomé de Flores que aparecía como autor de varios pliegos de cordel más en el *Nuevo Diccionario* de Rodríguez Moñino. Nuestra impresión, por tanto, es que nos encontramos ante el mismo autor de pliegos sueltos.

Respecto a los lugares de impresión, la primera pieza salió de los talleres del impresor Hugo de Mena establecido en Granada, que era la más cercana al escenario donde se estaban produciendo los hechos. La segunda obra se imprime en Pamplona por Tomás Porrals de Saboya; y la tercera en Barcelona, posiblemente en la imprenta de Claudio Bornat. Las dos últimas ciudades se encuentran geográficamente bastante alejadas de las Alpujarras, por lo que parece que nos encontramos ante esa conocida transacción de obras que se hizo en la época entre diferentes impresores y copleros en la Península.

Por lo tanto, con los datos que hemos analizado hasta ahora podemos afirmar que la Guerra de las Alpujarras se difundió en pliegos en verso a través de dos obras: a) RMND 204, que vuelve a reeditarse en 1604; y b) RMND 141.8 y RMND 707.5 que son la misma narración, pero con diferente extensión. Ahora bien, ¿de qué tratan estas obras? Empezaremos por la segunda.

El pliego RMND 141.8 fue estudiado hace ya unos años<sup>8</sup> y el RMND 707.5 por Pedro Cátedra y Carlos Vaíllo cuando lo dieron a conocer en 1993. Ambas narraciones se basan en las figuras de Aben Humeya —o Fernando de Valor— y la que parece que fue una de sus esposas: Brianda Pérez. La proximidad que existe entre el suceso histórico y la publicación de estos pliegos —especialmente del primero— hace que la narración apenas se desvíe de hechos que fueron avalados

7. María Cruz García de Enterría daba noticia de esta reimpresión de 1604 en dos trabajos. Véase García de Enterría (1993) y (1995).

8. Remito, de nuevo, a mi Trabajo de Grado, donde se estudia y edita (véase nota 6).

por los historiadores de la época, como Diego Hurtado de Mendoza o Luis de Mármol, por ejemplo.<sup>9</sup> Con todo, en la actualidad, es muy difícil poder verificar la historicidad o no de la declaración de Brianda Pérez. E incluso la posible identificación de ésta se hace casi imposible. Así lo señalaban Cátedra y Vaíllo:

En especial, está permitido dudar de la historicidad de la misma declarante, esa Brianda Pérez, guapa moza de 23 años, manceba del rey morisco. Dada la promiscuidad sexual de éste, se hace difícil identificarla con alguna de sus muchas amantes. Pero por la temprana relación con don Fernando que se insinúa, podría ser una de las tres mujeres (además de la legítima) que el rey tomó al ser proclamado en la Alpujarra (Cátedra y Vaíllo, 1993: 100).

Lo que aquí se relata es la declaración de Brianda Pérez, alegando ser la “amiga” —aunque cristiana— del “reyecillo” don Fernando de Válor, que será el eje de toda la narración. Se cuenta su rebelión traidora, la estrategia que planearon para atacar Granada, la entronización, el derrocamiento y asesinato a traición finalmente de dicho rey. El autor de la pieza hace al lector testigo directo de los acontecimientos narrados al recorrer en la composición lugares concretos como Béznar, Órgiva, Poqueira y algunos otros pequeños núcleos alpujarreños donde se va fraguando la revolución morisca.

La importancia de esta obra reside casi exclusivamente en su finalidad informativa, para que el público quede enterado de los sucesos ocurridos durante la rebelión, ya que carece básicamente de cualquier valor literario. Es de notar también la carga antiislámica que destila y es constante la maurofobia y la inquina hacia los moriscos y todo lo relacionado con musulmanes y turcos.<sup>10</sup> Y ello está directamente vinculado con un sentimiento y una actitud que era muy común entre los cristianos del siglo XVI y que se intensificará a finales de la centuria y principio de la siguiente.

La reedición del pliego RMND 204 en 1604, es decir, treinta y cuatro años después viene a corroborar precisamente estos hechos. De igual forma que sucedía con la obra anterior, la que analizamos ahora también carece de cualquier valor literario. La composición es bastante burda —en palabras de García de Enterría—, con algunos datos atropellados y —como ella también apunta— parece que está escrita al calor de los hechos.<sup>11</sup> En la narración destacan las cruel-

9. Recordemos que las tres crónicas más destacadas de esta rebelión de las Alpujarras son las que hicieron Diego Hurtado de Mendoza, *Guerra de Granada, hecha por el Rey de España D. Phelipe II, nuestro señor, contra los moriscos de aquel reino, sus rebeldes*; Luis de Mármol, *Historia de la rebelión y castigo de los moriscos del reino de Granada*; y la de Pérez de Hita, *Guerras civiles de Granada*. Bernardo Blanco-González en la edición que hizo en Castalia de la primera de ellas apuntaba: “Nos han quedado tres crónicas importantes de esta rebelión y guerra: la de Hurtado de Mendoza, la de Mármol de Carvajal, la de Pérez de Hita; sintética y moralizante aquella, minuciosa y documentada la segunda, novelesca la última”. Hurtado de Mendoza (1976: 53-54).

10. Recuérdese que también en la literatura encontramos el caso contrario, el de la maurofilia y el gusto por el moro galante y caballeresco. Como ejemplo puede verse Carrasco Urgoiti (1989).

11. Hemos incluido su edición en un apéndice final donde pueden comprarse estos aspectos.

dades que se atribuyen a los moriscos durante la Guerra de Granada (García de Enterría, 1975: 27-28), de ahí que algún avisado impresor decidiera reeditarla a principios del XVII y hacerse eco así de una segura campaña de opinión orquestada en contra de los moriscos, de los musulmanes, del Otro y, en definitiva, del enemigo en casa:<sup>12</sup>

En 1604 se reedita un pliego del siglo XVI, que encontramos en el British Museum; en el *Diccionario* de A. Rodríguez-Moñino, la edición primitiva, del siglo XVI, lleva el número 204. Este pliego relata el “levantamiento y guerra del reino de Granada”, es decir, la rebelión de los moriscos en 1568. Su reedición en 1604 habla bien a las claras de la corriente de opinión, cada vez más adversa a los moriscos, que se estaba imponiendo ya por aquellos años (García de Enterría, 1973: 224).

Ella misma, refiriéndose a que la literatura no se mantuvo ajena al ambiente hostil que se iba fraguando contra los moriscos desde finales del Quinientos hasta su expulsión, señala:

Pero el pueblo y el vulgo, quizá más sensible en acusar la opinión pública, sobre todo cuando tenía que ver con odios de raza, como en este caso, sí compra y pide pliegos de cordel con que alimentar ese odio y, tal vez, disculparlo de modo subconsciente, pues Bartolomé de Flores y Alonso Parejo, los autores del pliego reeditado, habían acumulado los detalles más horribles al relatar los crímenes de los moriscos de Granada en 1568 (García de Enterría, 1973: 225).

Parece evidente que, a partir sobre todo de la rebelión alpujarreña, no solo se asiste a un mayor odio y desprecio hacia los moriscos, sino también hacia los musulmanes y el turco, lo que propició una mayor difusión de obras donde la propaganda antimusulmana juega un papel muy destacado. Teniendo en cuenta que el total de relaciones de sucesos en verso de carácter histórico asciende a 43 en el siglo XVI, veamos qué ocurre antes y después de la rebelión de las Alpujarras con aquellas obras que podemos denominar como ejemplos de ideología antimusulmana.<sup>13</sup>

Antes de 1568 encontramos seis pliegos de cordel vinculados al tema del turco y los musulmanes:

**12.** Hace también referencia a esta obra Augustin Redondo en su trabajo de 1993. Hemos incluido en apéndice edición de RMND 204. Esta obra, conservada en Cracovia, se halla en mal estado, por lo que algunos pasajes solamente podemos conocerlos gracias a su reedición en 1604. En el apéndice explicamos las normas de edición que hemos seguido.

**13.** Para entender mejor cómo se distribuyen temáticamente las relaciones de sucesos en verso del siglo XVI véase Sánchez-Pérez (2012).

Referencia	Año	Autor	Resumen del título	Ciudad	Impresor
RMND 759 [+760]	¿1509?	Anónimo	Victoria y presa de Orán	s.l. ¿Barcelona?	s.i. [¿Carlos Amorós?]
RMND 586	c. 1527-1529	Alonso de Toro Cojo	Triste y dolorosa nueva de Ungría	Burgos	Juan de Junta
RMND 50	c. 1534	Pedro Barrantes Maldonado	Guerra contra el Turco	Salamanca	Rodrigo de Castañeda
RMND 825	c. 1548-1549	Anónimo	Coplas sobre Castilnovo	Burgos	Juan de Junta
RMND 213	1554	Francisco García	Desafío en Orán	Sevilla	Juan Canalla
RMND 189	1559	Pedro de Estrada	Turcos en Cádiz	Sevilla	Juan Gómez

Sin embargo, tras la Guerra de las Alpujarras parece que cobra mayor importancia el tema, ya que conservamos un total de trece pliegos sueltos, pero en realidad dieciocho relaciones de sucesos, ya que algunas de estas obras continen más de una relación sobre esta temática:<sup>14</sup>

**14.** Es el caso de las piezas siguientes: RMND 144, que contiene cuatro relaciones de sucesos; RMND 1056, dos; y RMND 368, también dos.



Referencia	Año	Autor	Resumen del título	Ciudad	Impresor
RMND 684	1568	Anónimo	Solimán y Viena	Granada	Hugo de Mena
RMND 144	1572	Gaspar de la Cintera	4 acontecimientos en torno al Turco	Toledo	Miguel Ferrer
RMND 146	1572	Gaspar de la Cintera	Victorias contra los turcos	Toledo	Miguel Ferrer
RMND 201	1572	Bartolomé de Flores	Llanto del Turco por la pérdida de su armada	Salamanca	Pedro Laso
RMND 986	1580	Anónimo	Lucha entre cristianos y turcos	s.l.	s.i.
RMND 739	c. 1580	Anónimo	Armada del rey Felipe II	Burgos	Pedro de Santillana
RMND 1056	c. 1581	Anónimo	Solimán y Viena	Zaragoza	Juan Millán
RMND 368	1584	Vicente de Miravet	Victoria sobre los turcos	Valencia	s.i.
RMND 198	1586	Andrés de Flores	Victoria sobre los turcos	Burgos	Pedro de Santillana
RMND 104	1595	Bernardino Carrascosa	Martín de Padilla y moros de Tetuán	Granada	s.i.
RMND 116	1595	Jerónimo Castro	Mercedes del rey en Madrid a la Sultana de Argel	Valencia	Bartolomé Lorenzana
RMND 981	ca. 1595	Anónimo	El príncipe de Transilvania contra el Turco	s.l. [¿Sevilla?]	s.i. [¿Rodrigo de Cabrera?]
RMND 860	s.a.	Anónimo	Hazaña de Manuel de León contra un moro	Barcelona	Pedro Malo

Fueron muchos los problemas de política exterior a los que tuvo que enfrentarse Felipe II —el problema alemán, la rivalidad con Francia e Inglaterra—, pero, por las obras que conservamos, parece evidente que el de mayor difusión fue el del Turco. Si tenemos en cuenta que conservamos un total de cuarenta y ocho relaciones de sucesos de carácter histórico-político, hay que destacar que veinticuatro de ellas son de temática relacionada con turcos y musulmanes, es decir, un 50% del total.

Hasta ahora hemos fijado nuestra atención solamente en las relaciones de tema histórico-político, es decir, en aquellos casos que narran sucesos ocurridos realmente. Aunque sabemos que, en ocasiones, también podemos encontrar elementos ficcionales en estas narraciones, al menos existe una base histórica de la que parte la composición. No obstante, existen otros grupos donde se narran unos hechos cuya historicidad parece ya más dudosa, aunque se basan en una realidad de la época como eran los casos de cristianos cautivos en tierras musulmanas o los casos de renegados. Hemos conservado un total de doce relaciones de sucesos en verso sobre estos temas, lo que supone un número bastante elevado.

Si observamos otros grupos, también encontramos detalles llamativos. Por ejemplo, tenemos un total de diecinueve relaciones de sucesos sobre desastres naturales. En ellas encontramos, por ejemplo, una narración dando noticia de una crecida del río Pisuerga, un incendio en una Iglesia de Valencia, un diluvio en Bilbao, etc. Entre estas obras, encontramos cinco referidas a tempestades y tormentas ocurridas en tierra del Turco —El Cairo, Constantinopla, etc.— y todas ellas sucedidas a partir de 1580. Como ya se ha puesto de manifiesto en otras ocasiones:

Se comprende que desgracias de todo tipo ocurridas en tierras infieles y enemigas habían de cargarse, inmediatamente, de valores apocalípticos que anunciaban la destrucción de la “secta mahomentana” y la restauración de la Cristiandad. Estas relaciones son, por tanto, susceptibles de ser abordadas como una variante más de la abundante literatura premonitoria anti-musulmana [...] a la que recurrirán [...] los sucesivos monarcas españoles de los ss. xvi y xvii (Puerto Moro, 2008: 227).

En efecto, esas cinco relaciones que conservamos sirven claramente de propaganda antimusulmana y no resulta extraño que se concentren en la década de los ochenta del siglo xvi porque, si recordamos, aunque la expulsión de los moriscos se produce en 1609, ya había habido proyectos de expulsión anteriores: con Carlos I en 1526 y con Felipe II en 1582. Parece clara que la marginación hacia estas comunidades se va acentuando a medida que transcurre la centuria, pues se observa que no existe asimilación religiosa ni cultural y este era un “hecho que desde el prisma político se veía como un peligro para la Monarquía Católica; al constatar que habían existido contactos entre moriscos y el Gran Turco”, por lo tanto, “toda la comunidad morisca era vista como no española, una ‘quinta columna’ interior” (García Cárcel, 2003: 271).

Para concluir este recorrido, quisiéramos destacar, por último, un pliego poético de finales del Quinientos para mostrar cómo llegan a tergiversarse unos determinados hechos para provocar el odio hacia los musulmanes y los moriscos según se acerca el momento en el que serán expulsados definitivamente de la Península. Se trata del pliego *RMND* 438 perteneciente a los llamados casos horribles y espantosos. Solamente queremos destacar ahora que se conservan dos versiones de esta obra:<sup>15</sup> a) una en prosa, de 1576, consignada por el cronista de Almonacid de Zorita, Escudero de Cobeña; y b) otra en verso, de 1583, atribuida a Jerónimo Pérez de Almazán. Lo destacable de estas composiciones es que narran el mismo suceso, pero mientras que la primera versión se dice protagonizada por españoles, la segunda, la del coplero popular, aparece ya refundida, con una serie de añadidos que le otorgan mayor aire literario —y no tanto informativo— y, además, convierte a los protagonistas en musulmanes. Los atroces sucesos que ahí se narran se dicen perpetrados por moros. El cambio que introduce Pérez de Almazán probablemente se deba al ambiente antimorisco que seguía aumentando en la Península desde los años 70 del siglo XVI:

Precisamente, en 1571-1572, se publican varias pragmáticas relacionadas con dicho destierro, las cuales insisten en la maldad de los sublevados, traidores y rebeldes a su rey y a la Iglesia católica. La efímera victoria de Lepanto [...] pone todavía más de relieve la necesidad de acabar con esos “enemigos caseros” que son los moriscos. A partir de entonces, se asiste a una verdadera campaña de opinión contra ellos. Esa España, que está adentrándose en una crisis profunda después de los años 1570, se busca los chivos expiatorios que necesita, en este caso “los cristianos nuevos de moro” (Redondo, 1995: 63).

El mensaje que Jerónimo Pérez de Almazán trataría de difundir, aunque fuese subrepticamente, a sus oyentes y lectores mediante la refundición de este caso horrible y espantoso resulta un ejemplo claro de la mentalidad de su época.

Mediante un recorrido por todas estas relaciones de sucesos en verso del XVI parece evidente que el miedo y el rechazo al musulmán, junto con el aumento del clima antimorisco en la Península, avanza claramente a medida que transcurre el Quinientos. No solamente los datos lo corroboran, sino que si nos adentramos incluso en otro tipo de obras, como pueden ser los casos horribles y espantosos, podemos ver cómo parece que ciertos hechos cambian y se refunden acomodándose a esa campaña de opinión contra todos ellos.

15. Ya lo hemos estudiado en otra ocasión, véase Sánchez-Pérez (2010).

## Bibliografía

- ASKINS, Arthur L.-F., y Víctor INFANTES, “Varia. Suplementos al ‘Nuevo Diccionario’. Olvidos, rectificaciones y ganancias de los pliegos sueltos poéticos del siglo xvi” (I), *Criticón* 71 (1997), pp. 191-193.
- , “Varia. Suplementos al ‘Nuevo Diccionario’. Olvidos, rectificaciones y ganancias de los pliegos sueltos poéticos del siglo xvi (II)”, *Criticón* 74 (1998), pp. 181-189.
- , “Varia. Suplementos al ‘Nuevo Diccionario’. Olvidos, rectificaciones y ganancias de los pliegos sueltos poéticos del siglo xvi (III)”, *Criticón* 77 (1999), pp. 143-153.
- , “Varia. Suplementos al ‘Nuevo Diccionario’. Olvidos, rectificaciones y ganancias de los pliegos sueltos poéticos del siglo xvi (IV)”, *Criticón* 79 (2000), pp. 167-176.
- , “Varia. Suplementos al ‘Nuevo Diccionario’. Olvidos, rectificaciones y ganancias de los pliegos sueltos poéticos del siglo xvi (V)”, *Criticón* 83 (2001), pp. 197-201.
- , “Varia. Suplementos al ‘Nuevo Diccionario’. Olvidos, rectificaciones y ganancias de los pliegos sueltos poéticos del siglo xvi (y VI)”, *Criticón* 90 (2004), pp. 137-152.
- , *Suplemento al Nuevo Diccionario de pliegos sueltos poéticos (siglo xvi)*, edición de Laura Puerto Moro, Barcelona y Mérida, Castalia y Editora Regional de Extremadura, (en prensa).
- CARRASCO URGOITI, María Soledad, *El moro de Granada en la literatura*, estudio preliminar de Juan Martínez Ruiz, Granada, Universidad de Granada, 1989.
- CARRIAZO RUBIO, M<sup>a</sup>. del Carmen, “La imagen del morisco en las ‘Relaciones de sucesos’ del siglo xvii”, en *El saber en al-Andalus*, Fátima Roldán Castro e Isabel Hervás Jávega (eds.), *Textos y estudios III*, Sevilla, Universidad Fundación El Monte, (2001), pp. 119-134.
- CARRO CARBAJAL, Eva Belén, Pedro M. CÁTEDRA y María SÁNCHEZ-PÉREZ, *Literatura popular impresa en La Rioja*, San Millán de la Cogolla, CiLengua, 2008.
- CÁTEDRA, Pedro M. y Carlos VAÍLLO, “Los pliegos poéticos españoles del siglo xvi de la Biblioteca Universitaria de Barcelona”, en *El Libro Antiguo Español: actas del primer Coloquio Internacional*, Pedro M. Cátedra y M<sup>a</sup>. Luisa López-Vidriero (coords.), Salamanca, Universidad de Salamanca, (1993), pp. 73-118.
- GARCÍA CÁRCEL, Ricardo (coord.), *Historia de España. Siglos xvi y xvii. La España de los Austrias*, Madrid, Cátedra, 2003.
- GARCÍA DE ENTERRÍA, M<sup>a</sup>. Cruz, *Sociedad y poesía de cordel en el Barroco*, Madrid, Taurus, 1973.
- , *Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca Universitaria de Cracovia*, Madrid, Centro de Estudios de Bibliografía y Bibliofilia, 1975.

- HURTADO DE MENDOZA, Diego, *Guerra de Granada*, Bernardo Blanco-González (ed.), Madrid, Castalia, 1976.
- INFANTES, Víctor, “Una cuarentena poética desconocida. Los pliegos sueltos del siglo XVI de la Biblioteca Comunal Augustina de Perugia”, *Criticón* 117 (2013), pp. 29-63.
- PUERTO MORO, Laura, “La relación de catástrofes ‘naturales’ y ‘sobrenaturales’ como profecía anti-turca en pliegos sueltos poéticos del siglo XVI”, en *España y el mundo mediterráneo a través de las relaciones de sucesos (1500-1750)*, Pierre Civil, Françoise Crémoux y Jacobo Sanz (eds.), Salamanca, Universidad de Salamanca, (2008), pp. 225-236.
- REDONDO, Augustin, “L’image du Morisque (1570-1620), notamment à travers les *pliegos sueltos*. Les variations d’une altérité”, en *Les représentations de l’autre dans l’espace ibérique et ibéro-américain*, París, Presses de la Sorbonne Nouvelle, vol. 2, (1993), pp. 17-31.
- , “Moros y moriscos en la literatura española de los años 1550-1580”, en *Judeoconversos y moriscos en la literatura del Siglo de Oro*, París, Diffusion Les Belles Lettres, (1995), pp. 51-83.
- , “La doble visión en España de los moriscos expulsados, a través de unas cuantas relaciones de sucesos de los años 1609-1624”, en *España y el mundo mediterráneo a través de las relaciones de sucesos (1500-1750)*, Pierre Civil, Françoise Crémoux y Jacobo Sanz (eds.), Salamanca, Universidad de Salamanca, (2008), pp. 271-286.
- RODRÍGUEZ MOÑINO, Antonio, *Nuevo Diccionario Bibliográfico de Pliegos Suelos Poéticos. Siglo XVI*, Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes (eds.), Madrid, Castalia y Editora Regional de Extremadura, 1997.
- SÁNCHEZ-PÉREZ, María, “Un nuevo caso de reescritura y relectura en los Siglos de Oro”, en *Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la temprana Modernidad*, Francisco Bautista y Jimena Gamba (eds.), San Millán de la Cogolla, CiLengua, (2010), pp. 763-773.
- , “Panorámica sobre las Relaciones de sucesos en pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)”, *eHumanista* 21 (2012), pp. 336-368. Disponible en la siguiente dirección en línea: [http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume\\_21/pdfs/mongraphic%20issue/11%20ehumanista21.sanchez.pdf](http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume_21/pdfs/mongraphic%20issue/11%20ehumanista21.sanchez.pdf) [consultada el 1 de octubre de 2013].

## Apéndice<sup>16</sup>

[A1r] *Relación agora nuevamente compuesta del levantamiento y guerra del reino de Granada. Compuesta en verso castellano por Bartolomé de Flores Colchero y por Alonso Parejo Blanco, vezino de Granada. Con licencia impressa en Granada en casa de Hugo de Mena. Año de 1570.*

Abismo a do la memoria  
 tiende velas sin recelo,  
 principio de nuestra gloria,  
 dadme gracia en esta historia,  
 Madre de nuestro consuelo. 5  
 Profunda de sciencia viva,  
 elicono de do mana  
 misericordia excessiva,  
 dadme gracia con que escriua,  
 hazed mi vena galana. 10

Fulminante luz del mundo,  
 defensa de los christianos,  
 madre del Rey, sin segundo,  
 mostrad vuestro ser facundo 15  
 contra los moros paganos.  
 Y assí porque mi memoria,  
 Virgen pura consagrada,  
 hazed que sea muy notoria  
 por todo el mundo esta historia,  
 de mil penas ensalada. 20

*Comiença la obra.* [A1v]  
 Año de mil y quinientos  
 y sessenta si bien quento  
 y ocho corridos essentos,  
 con sus malos pensamientos

**16.** Para la edición, seguimos las normas del Proyecto de investigación “Cultura popular y cultura impresa: corpus, edición y estudio de la literatura de cordel de los siglos xvi y xviii” [BFF 2003-00011]. *Guía para los miembros del equipo y colaboradores*, Salamanca: SEMYR, 2003, pp. 8-9. Los números iniciales remiten al verso correspondiente de cada composición. No atendemos a las variantes meramente gráficas. La edición de 1604 no tiene reclamos, frente a la de 1570. Existen también diferencias con los grabados: mientras que en la del siglo xvi encontramos una orla de cuatro barras y dentro un escudo imperial, en la del siglo xvii observamos un caballero con armadura, un guerrero y un torreón.

la noche del nacimiento  
cien pueblos se levantaron  
de los moriscos christianos,  
de los quales se juntaron  
cien mil y todos juraron  
de morir por los paganos. 25  
30

Donde todos se juntaron  
dando bozes: “Xarra, xarra”  
y onze vanderas alçaron  
y en ordenança llegaron  
a Ugíjar del Alpuxarra. 35  
Y después de aver entrado  
todos juntos por nivel,  
en la plaça se han juntado  
y por su rey han alçado  
a don Fernando Çaguel. 40

Y con la sancta corona  
de la sagrada María  
coronaron la persona  
del falso rey que pregona  
por señor la morería. 45  
Donde luego al continente  
niños, mugeres y viejos  
todos juntos de presente  
captivan toda la gente  
de nuestros christianos viejos. 50

Y a las donzellas honradas  
y a las madres doloridas  
las hizieron de casadas  
que fuessen biudas tornadas  
y sus hijas corrumpidas. 55  
¡Ved qué dolor de contar,  
no ay coraçón que no espante  
viendo a sus hijas forçar  
y a sus maridos llamar  
para matallos delante! 60

Y al alcalde y escrivano  
dieron quinientos açotes  
por pagalles de su mano

y un moro les dixo: “Hermanos,  
oy pagaréis los escotes”. 65

Luego el rey, por su sentencia,  
mandó fuessen arrastrados  
delante de su presencia  
sin d’ellos usar clemencia  
ya manos y pies cortados. 70

Luego el rey el mismo día  
a consejo avía llamado  
a toda su morería  
y a dos mil mandado avía  
que obedezcan su mandado: 75  
que se partan a Granada  
y entren por el Çacatín  
con ordenança formada  
y su çambra sea cantada  
de dentro del Albaizín. 80

Adonde los mahometos  
con contento muy sobrado  
tomaron sus pistoletos  
con sus espadas y petos  
y al Albaizín han llegado. 85  
Tocando sus tamboriles, <sup>[A2r]</sup>  
estos hijos de Sodoma,  
con sus gaitas y añafles,  
dulçainas, menestriles  
pregonando su Mahoma, 90

diziendo: “Amigos y hermanos,  
mirad que ya tenéis rey,  
dexá ya de ser christianos,  
que son falsos y tiranos,  
de oy más tendréis nueva ley. 95  
Ea, levantaos, no dormáis  
que se viene el alborada,  
mira, hermanos, que os tardáis,  
dezí, ¿por qué no miráis  
que es de nuestro rey Granada?” 100

Y un moro viejo malvado,  
en el Albaizín nascido,



se subió encima de un terrado  
y en arábigo ha cantado  
lo que en ésta es contenido. 105  
Con boz que al cielo llegava  
y ansias de su corazón,  
aunque a ratos suspirava  
y las sus barvas messava,  
dezia el moro esta canción: 110

*Canción.*

“Buelta, buelta, moro Çaide,  
que sois pocos y venís tarde.  
Ya muy tarde avéis venido,  
vuestro trabajo es perdido,  
que el marqués nos ha sentido 115  
y el rey manda que nos guarde”.  
*Fin.*

Los moros que aquello oyeron,  
con angustia y con dolor,  
de cornudos los dixeron 120  
y un christiano luego asieron  
junto de Sant Salvador.  
Y una mano le cortaron  
con una hacha de leña,  
la qual mano ellos guardaron  
y al christiano asaetearon 125  
subido sobre una peña.

Y el capitán moro Çaide  
mandó recoger su gente  
con ordenança en su alarde, 130  
porque a su ver ya era tarde  
y estar no era suficiente.  
Jurando a su rabadán,  
van todos sin que aya ruego  
y a Mahoma y su Alcorán  
que antes que venga San Juan 135  
todos morirán a fuego.

Y assí, Dordux y Jelís  
mandaron tocar su zambra  
y a la puerta de Guadix

levantaron de raíz 140  
 y fueron por tras la Alhambra.  
 Y a Sancta Elena llegaron,  
 pisando cardos y espinas,  
 y una cruz que allí hallaron  
 quebraron y de allí llegaron 145  
 a la casa las gallinas.

Donde todos se assentaron  
 y guisaron de almorzar  
 y comieron y holgaron <sup>[A2v]</sup>  
 y, al fin, que quando acabaron 150  
 se dieron a caminar.  
 Donde los perros civiles,  
 por su camino contado,  
 allegaron a Jubiles  
 y sus astucias y ardides 155  
 a su rey se lo han contado.

Quando vido el reyezillo  
 su concierto ser en vano  
 se subió sobre un castillo,  
 al qual se llegó un morillo 160  
 a presentalle la mano.  
 La qual mano el rey tomó  
 del christiano mal logrado  
 y a las captivas la dio  
 diziendo: “¿No os digo yo 165  
 qu’el reino ya está ganado?”

”Ya es nuestra toda la tierra,  
 ya vuestra fin es llegada,  
 de oy más cessará la guerra”.  
 Y assí mandó que en la sierra 170  
 su gente fuesse aloxada.  
 Los niños y las captivas  
 hazían muy grandes llantos,  
 por hallarse tan esquivas,  
 viéndose muertas de bivas 175  
 sin sus iglesias ni sanctos.

Ruegan a Dios que a su rey  
 guarde y a nuestros christianos

acrescentando su grey,  
ensalçando la fe y ley, 180  
dando muerte a los paganos.

Y en Gaviar, otro lugar,  
un abad gordo prendieron  
y en breve os quiero contar,  
que es gran dolor de escuchar 185  
la muerte que a éste le dieron.

Una navaja truxeron  
bien amolada y aguda,  
con la qual, según dixeron,  
persinando le hirieron 190  
sin conciencia ni medida,  
haziendo. *Per signum crucis*  
*de inimicis* diziendo,

poniéndole mil gorguzes,  
haziendo en el rostro cruces 195  
y al fin sus carnes rumpiendo.

Y a grandes bozes gritando  
reclamavan tan sin miedo,  
diziendo que no es como quando  
nos estavas confessando, 200  
diziendo di hermano el credo.

Y el rey por muchas maneras  
pesquisa mandó hazer,  
mandó buscas agoreras,  
alcahuetas, hechizeras, 205  
para ver si ha de vencer.

Y entre ellas dos a hallado  
astutas en conjurar,  
mandan que el rey sea colgado  
todo de plomo aforrado, 210  
con lo qual no ha de sudar.

Y si suda, se entendía  
que no tiene de vencer,  
sino que antes moriría  
y assí el rey sudado avía <sup>[A3r]</sup> 215  
que era una cosa de ver.

Y a según mi pluma toca,  
porque es razón que se escriba,

a un abad llamado Rocha  
 con pólvora por la boca 220  
 quemaron los pies arriba.

Y otro pesar de pesares,  
 por nuestros malos ejemplos,  
 acontecieron a pares  
 y es que en todos los lugares 225  
 quemaron todos los templos.

Nuestros sanctos deshizieron,  
 las cruces dexan quebradas  
 y las casullas rompieron  
 y a Nuestra Señora dieron 230  
 veinte y siete puñaladas.

En un hermita se entraron,  
 entiende bien lo que escrivo,  
 y toda la derribaron  
 y Sant Antón ahorcaron 235  
 en un tronco de un olivo.

Mira qué graves hazañas  
 usaron estos bestiales,  
 executando sus sañas,  
 que a un niño por las entrañas 240  
 metieron onze puñales.

Atadas atrás las manos,  
 que en pensallo me derrito,  
 dexaron estos tiranos  
 metido entre dos alanos 245  
 al inocente angelito.

Rómpase ya el corazón,  
 buelen aquestas hazañas  
 por toda nuestra nación,  
 hagan gran lamentación 250  
 las gentes destas Españas.

Llorad, llorad ya mugeres  
 y hombres, si no avéis llorado,  
 de oy más perder los placeres  
 vuestras haziendas y averes 255  
 por vengar tan gran peccado.  
 Rogad a Christo omnipotente,  
 nuestro perfecto Agnus Dei,

que a nuestra christiana gente  
les dé victoria y aumente                   260  
a la Iglesia y nuestro Rey.

Y aquestos que lo han negado  
también su gracia les dé,  
confessando su peccado,                   265  
después de penitenciado,  
los buelva a su sancta fe.

Los moros hazen gran guerra,  
aunque quatro mil han muerto  
y se han subido a la sierra                   270  
cien mil que cubren la tierra  
y esto es verdadero y cierto.

Las Guájaras se han alçado,  
lugares de gran riqueza,  
y Albuñuelas a su lado                   275  
y a Gironcillo han alçado  
por capitán desta empresa.

Y está muy fortalecido  
de ochocientos tiradores  
este perro fementido,  
el qual es muy atrevido                   280  
con ocho mil hondeadores. <sup>[A3v]</sup>

Y en este fuerte peñón,  
entiende bien esta historia,  
hizo más que un Scipión  
don Luis Ponce de León,                   285  
al qual Dios ponga en su gloria;

porque de treinta heridas  
lo mataron a pedradas  
estas gentes fementidas,                   290  
donde sus armas luzidas  
fueron en sangre bañadas.

Porque fue en los delanteros,  
éste digno de loar,  
con ochenta arcabuzeros  
donde los moros ligeros                   295  
los echaron a rodar.

Un jueves a mediodía  
se comenzó esta batalla

y entiendo que duraría  
 hasta las quatro del día 300  
 y esto por cierto se halla.

El viernes luego siguiente  
 todos juntos se encontraron  
 con buen aire y continente  
 y al fin murió mucha gente 305  
 hasta que el fuerte ganaron.

Do hallaron gran riqueza  
 de moras sin que escapassen,  
 la qual fue hermosa presa,  
 mas el marqués con cruera 310  
 mandó que las degollassen.

Y al capitán desta gente,  
 que Marcos por nombre avía,  
 captivaron al presente,  
 el qual era muy valiente 315  
 de gran fuerça y osadía.

Y a Granada lo truxeron  
 con otros dos a la par  
 y al Alhambra los subieron,  
 mas al fin todos salieron 320  
 juntos a tenazear.

Y en la cárcel muy nombrada  
 de la gran chancillería  
 de la ciudad de Granada  
 toda la gente fue alçada 325  
 de los moriscos que avía.

Un jueves antes del día  
 ciento y onze todos fueron  
 los que con grande osadía  
 peleavan a porfía, 330  
 mas al fin todos murieron.

Luego el conde con su gente  
 del Alhambra descendió  
 a guardar el presidente,  
 el qual se mostró valiente 335  
 hasta que se apaziguó.

Y otro día los llevaron  
 hasta las puertas d'Elvira

con sogas que los ataron  
y en un hoyo los quemaron 340  
con mucha leña encendida.  
Al fin fin [*sic*] de aquesta empresa  
muchos ricos han quedado,  
mas de los muertos me pesa  
y otros traen la cabeça 345  
bonetes de colorado.

Plega a Dios por su clemencia <sup>[A4r]</sup>  
y a su infinita bondad  
nos libre de tal dolencia  
y lugar de penitencia 350  
nos dé por su piedad.  
De Granada contaré  
las vanderas que han entrado,  
quántas son y para qué  
y también daré por fe 355  
de dónde y cómo han llegado.

[Don Rodrigo de Viveros,  
corregidor de Baeça,  
se halló en los delanteros  
con dozientos cavalleros 360  
por capitán de su empresa.  
Y con ellos han llevado  
seiscientos de infantería  
este león esforçado,  
el qual ha bien demostrado 365  
su sangre y genealogía.

Olmedo de oy de más,  
alégrate, que eres madre  
deste que engendrado has,  
que si lo miras verás 370  
que no ay otro que le quadre.  
Rueguen a Dios los christianos  
que d'él tenga gran cuidado  
y los libre de las manos  
de los moriscos paganos, 375  
dándole mayor estado.]  
De aquella gran guerreadora,  
riñón del Andaluzía,

- fuerte, llana, vencedora  
 Écija, en quien siempre mora 380  
 gran flor de cavallería.  
 Salió al favor de Granada  
 una noble infantería  
 de gente muy bien armada  
 toda a su costa pagada 385  
 y otra de cavallería.
- Y el muy illustre varón,  
 Tello de Aguilar llamado,  
 de antigua generación  
 más fuerte que Scipión 390  
 fue por capitán nombrado.  
 Porque entienden que a barrisco,  
 aqueste, con discreción,  
 con su hermano don Francisco  
 no dexará moro en risco 395  
 contrario a nuestra nación.
- Y assí el fuerte cavallero,  
 con su hermano en conclusión,  
 y don Miguel el tercero,  
 su alférez, buen caballero, 400  
 allegó a buena sazón.  
 Fue una gran cavalgada  
 que en Jubiles alcanzaron,  
 la qual fue cosa estremada  
 y según que fue contada 405  
 de mil y ciento passaron.
- Y acabada esta victoria  
 dio principio a su tornada  
 este digno de memoria,  
 el qual entró con gran gloria 410  
 en la ciudad de Granada.  
 Bien sé que quiso imitar  
 a un passado de su gente,  
 al qual puedo yo nombrar:  
 Hernán Gonçáles de Aguilar 415  
 fue según tengo en la mente.  
 Que en el río de las Yeguas,  
 no muy lexos de Granada,



antes de su toma y bregas  
de los moros de sus vegas 420  
hizo una gran cavalgada.

Más de tres mil moros fueron  
los que llevó por delante,  
sin muchos que allí murieron  
y al fin los bivos metieron 425  
en Écija muy pujante.

La flor de Andalucía,  
de Castilla muy nombrados,  
vinieron a gran porfía  
contra esta gran morería 430  
hombres de grandes estados.

Y otro señor con buen zelo,  
dicho don Luis de Aguilar, <sup>[A4v]</sup>  
pretendiendo sin recelo  
de servir a Dios del cielo 435  
y a su real Magestad,

lleva más de cien soldados,  
mancebos muy diligentes,  
apuestos y bien armados,  
de sus dineros pagados, 440  
hombres de hecho y valientes.

Para con ellos servir  
a Dios y al Rey, su señor,  
pretendiendo de morir  
con ellos o de venir 445  
con mayor honra y honor.

De Córdoba la nombrada  
salieron siete vanderas,  
gente moça y avisada,  
apuesta y muy bien armada, 450  
dos de a cavallo ligeras.

De Baeça y de Jaén,  
de Martos y de Porcuna  
salieron, según dizen,  
quinze vanderas, de quien 455  
una es de Guadahortuna.

De Alcalá con Archidona,  
de Antequera y de Vaena

salieron siete y de Arjona,  
 dos de Morón y Carmona 460  
 y dos de Cabra y Lucena.  
 De Aguilar y de Montilla,  
 de Priego<sup>17</sup> y Montemayor  
 van ocho que es maravilla,  
 y de Osuna y de Sevilla 465  
 salen siete a este favor.

Todas estas bien contadas  
 passaron el Çacatín,  
 muy bien apuestas y armadas  
 y están todas alojadas 470  
 arriba en el Albaizín.  
 Plega a la Virgen María  
 y a mi Dios omnipotente  
 que aquesta gran morería  
 le rindamos su porfía 475  
 con salud de nuestra gente.

Y assí, dando a nos victoria  
 y su gracia acá en el suelo,  
 dando fin a nuestra historia,  
 nos dé gracia y después gloria 480  
 quando muertos en el cielo.

*Laus Deo.*

### Variantes de los textos de 1570 (A) y 1604 (B)

1604: *Relación agora nuevamente compuesta del levantamiento y guerra del reino de Granada. Compuesta en verso castellano por Bartolomé de Flores Colchero, natural de Málaga y vezino de Córdoba y por Alonso Parejo el Blanco, vezino de Granada y natural de Antequera. Impresa con licencia. Año de mil y seiscientos y quatro.*

v. 2 tiende A] tiene B  
 v. 6 sciencia A] ciencia B; bina A] viva B

17. En ambos textos se lee “Pliego”, pero corregimos por “Priego”, al referirse a la localidad de Priego de Córdoba.

- v. 16 mi memoria A] por memoria B
- v. 18 hazed A] hazme B
- v. 25 nascimiento A] nacimiento B
- v. 35 Ugijar A] Ogixar B
- v. 41 sancta A] santa B
- v. 55 corumpidas A] corrompidas B
- v. 63 pagalles A] pagallos B
- v. 67 mando A] manda B
- v. 88 añafiles A] añifiles B
- v. 89 menistriles A] menestrales B
- v. 96 Ea A] Y B; dormais A] durmais B
- v. 98 tardeis A] tardais B
- v. 102 nascido A] nacido B
- v. 103 encima un terrado A] encima de un terrado B
- v. 108 aunque ratos A] aunque a ratos B; suspirava A] sospirava B
- vv. 115-116 *no se lee en A*
- v. 120 sant A] san B
- v. 134 Alcorán A] alchorán B
- v. 137 Dordux A] Dordix B; Jelis A] Lelis B
- v. 142 sancta A] santa B
- v. 145 allí A] ay B
- v. 150 y al fin A] al fin B
- v. 164 captivas A] cautivas B
- v. 166 quel A] que el B
- v. 172 captivas A] cautivas B
- v. 176 sanctos A] santos B
- v. 179 acrescentando A] acrecentando B
- v. 180 so alçando nuestra fe y *no se lee más* A] ensalçando la fe y ley B
- v. 181 *no se lee* paganos A
- v. 192 Diziendo A] Haziendo
- v. 195 en el rostro A] en su rostro B
- v. 196 y al fin A] y allí B; rompiendo A] rompiendo B
- v. 208 astutas A] ser astutas B
- vv. 212-215 *om. A*
- v. 217 Y a según A] Y según B
- v. 224 acontecieron A] acontecieron B
- v. 227 sanctos A] santos B
- v. 233 entiende A] entendid B
- v. 235 Y sant A] Y a santo B
- v. 246 *solo se lee* inocente A] al inocente angelito B
- v. 247 *solo se lee* rompase A] rompase ya el coraçon B
- v. 248 *solo se lee* uelen aquestas haza A] buelen aquestas hazañas B
- v. 251 destas A] de las B

- v. 254 perder A] perde B
- v. 257 Rogad A] Roga B
- v. 260 augmente A] aumente B
- v. 266 sancta A] santa B
- v. 271 esto verdadero A] esto es verdadero B
- v. 274 albueñuelas A] Albuñuelas B
- v. 283 entiende A] entende B
- v. 286 ponga A] tenga B
- v. 288 a pedradas A] y pedradas B
- v. 299 y entendio A] y entiendo B
- v. 300 hasta las quatro del dia A] hasta que ya anohecía B
- v. 314 captivaron A] cautivaron B
- v. 333 descendio A] decendio B
- v. 338 delvira A] de Elvira B
- v. 345 traen la cabeça A] en la cabeça B
- vv. 357-377 *om.* A
- v. 385 toda A] todo B
- v. 398 *solo se lee* con su hermano en A] con su hermano en conclusión B
- v. 399 *solo se lee* y don A] y don Miguel el tercero B
- v. 400 *solo se lee* su alferes A] su alferes buen cavallero B
- v. 402 Fue una A] En una B
- v. 408 tornada A] jornada B
- v. 414 al qual A] el qual B
- v. 427 flor de A] flor del B
- v. 433 *solo se lee* Aguilar A] dicho don Luis de Aguilar B
- v. 439 apuestos A] aquestos B
- v. 441 hecho y valientes A] hecho valientes B
- v. 445 venir A] vivir B
- v. 451 dos de acavallo ligeras A] dos de cavallos ligeros B
- v. 454 dizen A] dizien B
- v. 455 quinze A] onze B
- v. 456 Guadahortuna A] Guarda hortuna B
- v. 459 y de Arjona A] y Aorjna B
- v. 465 y de Sevilla A] y Sevilla B
- v. 477 victoria A] vitoria B